

University of Groningen

La traduction médicale du français vers le mooré et le bisa

Yoda, Lalbila Aristide

IMPORTANT NOTE: You are advised to consult the publisher's version (publisher's PDF) if you wish to cite from it. Please check the document version below.

Document Version

Publisher's PDF, also known as Version of record

Publication date:

2005

[Link to publication in University of Groningen/UMCG research database](#)

Citation for published version (APA):

Yoda, L. A. (2005). *La traduction médicale du français vers le mooré et le bisa: Un cas de communication interculturelle au Burkina Faso*. [, University of Groningen]. Rijksuniversiteit Groningen.

Copyright

Other than for strictly personal use, it is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

The publication may also be distributed here under the terms of Article 25fa of the Dutch Copyright Act, indicated by the "Taverne" license. More information can be found on the University of Groningen website: <https://www.rug.nl/library/open-access/self-archiving-pure/taverne-amendment>.

Take-down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Downloaded from the University of Groningen/UMCG research database (Pure): <http://www.rug.nl/research/portal>. For technical reasons the number of authors shown on this cover page is limited to 10 maximum.

Bibliographie

Corpus

- CNLSP & PPLS (1998) *Discutons avec nos enfants*, Ouagadougou : Édition AGICOP.
- CNLSP & PPLS (1998) *D sōs ne d koambã*, Ouagadougou : Édition AGICOP, traduction de ZOUNGRANA, A. & MALGOUBRI, P.
- Notre santé. Un livret pour l'agent de santé communautaire* (1985) Bobo-Dioulasso : Diocèse de Bobo-Dioulasso en collaboration avec les Services de Santé et la Direction Education pour la Santé et l'Assainissement du Burkina Faso, avec la participation de l'UNICEF, 2^e édition (1^{re} édition s. d.).
- U v ka laafu ma Gvaabisi digama daahan ci* (1992) Ouagadougou : Institut national d'alphabétisation et Société internationale de linguistique, (1^{re} édition 1988).
- SEDGO, F. (s.d.) *Mon livret sida*, s.l.
- SEDGO, P. F. (s.d.) *SIDA wã vōor wilgr sebre*, s.l.
- Radio FM Boulgou (2002) *Kolera mim*, Garango, transcription de l'équipe bisa de la SIL (Société internationale de linguistique).
- Radio Évangile Développement (2002) *Taoor bāase*, Ouagadougou, 2002, transcription de Ouédraogo, A.

Références

- ACHEBE, C. (1958) *Things Fall Apart*, London : Heinemann African Writers Series.
- ADAM, J.-M. (1999) *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*, Paris : Éditions Nathan.
- ADAM, J.-M. (1990) *Éléments de linguistiques textuelles : théorie et pratique de l'analyse textuelle*, Liège : Mardaga.
- ALBERT, C., éd. (1999) *Francophonie et identités culturelles*, Paris : Karthala.
- AMSELLE, J.-L. (1990) «Ethnie», *Encyclopædia Universalis*, pp. 971- 973
- ANSCOMBE, J.-C. (2000) «Parole proverbiale et structures métriques», *Langages* (139), pp. 6-26.
- Atlas du Burkina Faso* (1998), Paris : Éditions J. A.
- AUGE, M. (1995) «Biological Order, Social Order : Illness, an Elemental Form of Event», AUGÉ, M. & HERZLICH, C. (éds), pp. 23-69
- AUGÉ, M. & HERZLICH, C. éds (1995) *The Meaning of Illness. Anthropology, History and Sociology*, Hardwood : Academic Publishers.
- AUGÉ, M. & HERZLICH, C., éds (1984) *Le sens du mal, anthropologie, histoire, sociologie de la maladie*, Paris : Éditions des archives contemporaines.
- BACRY, P. (1992) *Les Figures de style et autres procédés stylistiques*, Paris : Belin.
- BADINI, A. (1993) *Naître et grandir chez les Moosé traditionnels*, Paris– Ouagadougou : Sépia – ADDB.
- BAKER. C. (2002) «Bilingualism and multilingualism» MALMKJÆR, K. (éd.), pp. 64-75.

- BAKER, M., éd. (1998) *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London & New York : Routledge.
- BAKER, M. (1998) «Translation Studies», BAKER, M. (éd.), pp. 277-280.
- BAKER, M. (1995) «Corpora in Translation Studies : An Overview and Some Suggestions for Future Research» *Target* : 2, pp. 223-243.
- BAKER, M. (1992) *In Other Words : A Coursebook on Translation Studies*, London & New York : Routledge.
- BALIMA, P. (1997) *Le Mooré s'écrit ou manuel de transcription de la langue mooré*, Ouagadougou : Promo-langues.
- BALIMA, S. & FRERE, M.-S. (2003) *Médias et communications au Burkina Faso. Approches socio-économiques de l'information*, Paris : L'Harmattan.
- BALLARD, M. (1995) *De Cicéro à Benjamin : traducteurs, traductions, réflexions*, Paris : Presses Universitaires de Lille.
- BALLIU, C. (2001) « Les traducteurs : ces médecins légistes du textes », *Meta*, XLVI, 1, pp. 92-102.
- BANDIA, P. (1998) «African Tradition» BAKER, M. (éd.), pp. 295-302.
- BARRERE, B., MBOUP, G., AYA, M. (1999) *Enquêtes démographiques et de santé en Afrique de l'Ouest : Burkina Faso, Cameroun, Côte-d'Ivoire, Togo*, Calverton, Maryland : Marco International.
- BARRETAU, D. (1998) *Système éducatif au Burkina Faso*, ORSTOM : Centre de Ouagadougou.
- BARRY, A. (2001) *Le Corps, la mort et l'esprit du lignage. L'ancêtre et le sorcier en clinique africaine*, Paris : L'Harmattan.
- BASSNETT, S. & LEFEVERE, A., éd. (1998) *Constructing Cultures : Essays on Literary Translation*, Clevedon : Multilingual Matters.
- BASSNETT, S. (1998) «The Translation Turn in Cultural Studies», BASSNETT & LEFEVERE (éd.), pp. 123-140.
- BASSNETT, S. & LEFEVERE, A. (1998) «Where are we in Translation Studies», BASSNETT & LEFEVERE (éd.), pp. 1-11.
- BASSNETT, S. & LEFEVERE, A., éd. (1990) *Translation History and Culture*, London & New York : Pinter Publishers.
- BASSNETT, S. & LEFEVERE, A. (1982) «Preface», LEFEVERE, A. (éd.) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, London & New York : Routledge.
- BATIANA, A. (2000) «Des maux au malaise des langues nationales», *Cahiers du CERLESHS*, 2^e Numéro spécial, pp. 93-106.
- BATIANA, A. & PRIGNITZ, P. éd. (1998) *Francophonies africaines*, Rouen : Collection Dyalang - Université de Rouen - C.N.R.S.
- BATIANA, A. (1998) «La dynamique du français populaire à Ouagadougou (Burkina Faso)», BATIANA & PRIGNITZ (éd.), pp. 21-33.
- BAYLON, C. & FABRE, P. (1999) *Initiation à la linguistique*, Paris : Éditions Nathan.
- BAYLON, C. & MIGNOT, X. (1999, 2^e édition) *La Communication* (1^{re} édition 1994).
- BEYLARD-OZEROFF, A., KRÁLOVÁ, J. & MOSER-MERCER, B., éd. (1998) *Translators' Strategies and Creativity. Selected Papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting, Prague, September 1995*, Amsterdam : Benjamins.
- BONNET, D. (1988) *Corps biologique, corps social : procréation et maladie de l'enfant en pays mossi, Burkina Faso*, Paris : IRD.
- BONNET, D. (1982) *Proverbes et contes mossi*, Paris : Edicéf.
- BOUGAÏRÉ, D. (2004) *L'approche communicative des campagnes de sensibilisation en santé publique au Burkina Faso : Les cas de la planification familiale, du sida et de l'excision*, Groningen : Rijksuniversiteit Groningen.
- BRAECKMAN, C. (1996) *La Terreur africaine : Burundi, Rwanda, Zaïre, les racines de la violence*, Paris : Fayard.

- BRETON (LE) (2001) *Anthropologie du corps et modernité*, Paris : Quadrige/Presses Universitaires de France.
- BRETON (LE), D. (2000) «De la Socialité des émotions», *RHFB Rapports*, Numéro 1, pp. 4-12.
- BRETON (LE) (1993) *La chair à vif. Usages médicaux et mondains du corps*, Paris : Éditions A. M. Métailié.
- CAITUCOLI, C. (1998) «Le Burkina Faso société multilingue et sa représentation dans le roman burkinabè francophone» *Annales*, Série A : Sciences humaines et sociales, numéro spécial, Ouagadougou : Université de Ouagadougou, pp. 191-196.
- CALVET, L.-J. (1984) *La Tradition orale*, Paris : Coll. «que sais-je».
- CANDLIN, C. N. & LUCAS, J. (1986) «Interpretations and Explanations in Discourse : Modes of Advising in Family Planning» ENSINK et al. (éds), pp. 13-44.
- CANU, G. (1976) *La Langue Moöre dialecte de Ouagadougou (Haute-Volta) : Description synchronique*, Paris : Selaf.
- CATFORD, J. C. (1965) *On Linguistic Theory of Translation*, London : Oxford University Press.
- CHESTERMAN, A. (2000) «Teaching Strategies for Emancipatory Translation», SCHÄFFNER C. & ADAB B. (éds), *Developing Translation Competence*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins, pp. 77-89.
- CHESTERMAN, A. éd. (1989) *Readings in Translation Theory*, Helsinki : Oy Finn Lectura Ab.
- CHEVRIER, J. (1999) *La littérature nègre*, Paris : Armand Colin.
- CHOMSKY, N. (1966) *La linguistique cartésienne*, Paris : Éditions du Seuil.
- Code des personnes et de la famille* (s.d.) Ouagadougou : Imprimerie nouvelle du Centre.
- Commission nationale des langues burkinabè. Sous-commission nationale du bisca (1995) *Guide d'orthographe bisca*, Ouagadougou.
- Comment traduire et rédiger en français fondamental* (1986) Abidjan : INADES-FORMATION.
- COMPAORE, M. A. (1990) *La Parole chez les Mossi*, Mémoire de maîtrise, INSULLA, Université de Ouagadougou.
- CONENNA, M. (2000) «Structure syntaxique des proverbes français et italiens», *Langages* (139), pp. 27-38.
- CRSNT (1988) *Carte linguistique du Burkina Faso*, Ouagadougou.
- CRYSTAL, D. (1991) «Semantics», *The Cambridge Encyclopedia of Language*, Cambridge : Cambridge University, pp. 100-107.
- DA, E. (1990) «Au Carrefour de la palabre», *Notre Librairie. Revue du livre : Afrique, Caraïbes, Océan Indien*. N° 101, pp. 6-9.
- DAFINGER, A. & REIKAT, A. «Quelques aperçus concernant la structure et l'histoire des concessions et des villages dans la région bisca (Burkina Faso)» *Berichte des Sonderforschungsbereichs* 268, Band 7, Frankfurt a. M. 1996, pp. 49-56.
- DELAFOSSÉ, M. (1941) *Les Noirs de l'Afrique*, Paris : Payot.
- DELISLE, J., CORMIER, M. C., LEE-JAHNKE, H., éds (1999), *Terminologie de la traduction*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins.
- DELISLE, J. & WOODSWORTH, J. éds (1995) *Translators Through History*, Amsterdam : Benjamins.
- DELISLE, J. (1984) *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Théorie et pratique*, Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa.
- DEMERS, G. «L'enseignement de la traduction scientifique», *Meta*, XXXIII, 2, pp. 200-203.
- DESCARTES, R. (1637) *Discours de la méthode*, préface et commentaire de JACERME, P. (1990), Paris : Presse Pocket.
- DETREZ, C. (2002) *La Construction sociale du corps*, Paris : Éditions du Seuil.

- DIABATE, M. M. (1985) «Corrélation entre communication moderne et traditionnelle», Institut Culturel Africain, *La fonction culturelle de l'information en Afrique*, Dakar : Les Nouvelles éditions africaines, pp. 17-30.
- DIALLO, S. (1999) *Simplification et traduction en moore du code électoral*, mémoire de maîtrise, Université de Ouagadougou.
- DRABO, A. (2002) «Une exiceuse à la barre» *Le pays* (quotidien burkinabè) N° 2741 du 23/10, p. 10.
- DURIEUX, C. (1988) *Fondement didactique de la traduction technique*, Paris : Didier.
- EAGLETON, T. (1998) «Ideology», REGAN, S. (éd.) *The Eagleton Reader*, Oxford : Blackwell, pp. 225-245.
- ELIOT, T. S. (1948) *Notes towards the Definition of Culture*, London : Faber & Faber.
- ENSINK, T., ESSEN (VAN) A. & GEEST T. (VAN DER), éd. (1986) *Discourse Analysis and Public Life : Papers of the Groningen Conference on Medical and Political Discourse*, Dordrecht : Foris.
- EVEN-ZOHAR, I. (1978) «The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem», VENUTI, L. (éd.), pp. 192-197.
- FABER, P. (1999) «Conceptual analysis and knowledge acquisition in scientific translation», *T&T* 2 pp. 97-123.
- FAINZANG, S. (2000) *Of Malady and Misery. An African Perspective on European Illness*, Amsterdam : Het Spinhuis.
- FAINZANG, S. (1991) «Sexualité et reproduction chez les Africaines immigrées soninke et toucouleur vivant en ménage polygamique», *Sciences sociales et santé*, Vol IX, n° 4, pp. 89-109.
- FAINZANG, S. (1990) «De l'anthropologie médicale à l'anthropologie de la maladie», *Encyclopædia Universalis*, nouvelle édition, pp. 853-860.
- FAINZANG, S. (1986) *L'intérieur des choses : maladie, divination et reproduction sociale chez les Bisa du Burkina Faso*, Paris : Harmattan.
- FAINZANG, S. (1985b) «Circoncision, excision et rapports de domination», *Anthropologie et sociétés*, Vol. 9, n°1, pp. 117-127.
- FAINZANG, S. (1985a) «La 'Maison du Blanc'. La place du dispensaire dans les stratégies thérapeutiques des Bisa du Burkina Faso», *Sciences sociales et santé*, n° 3-4, pp. 105-128.
- FAURE, A. (1996) *Le Pays bisa avant le barrage de Bagré*, Paris-Ouagadougou : Sépia-ADDB.
- FISCHBACH, H. (1986) «Some Anatomical and Physiological Aspects of Medical Translation : Lexical Equivalence, Ubiquitous References and Universality of Subject Minimize Misunderstanding and Maximize Transfer of Meaning», *Meta*, Vol. 31 N° 1, pp. 16-21.
- FISHER, S. & TODD, A. D. T. (1986) «Friendly Persuasions : The Negotiation of Decisions to Use Oral Contraceptives», ENSINK, T. et al. (éd.), pp. 45-72.
- FONTENEAU, B. (1999) *L'émergence de pratiques d'économie sociale en matière de financement de la santé au Burkina Faso*, Leuven : Katholieke Universiteit.
- FRANK, A. W. (1995) *The Wounded Storyteller. Body, Illness and Ethics*, Chicago & London : The University of Chicago Press.
- GARCES, C. V. (2002) «Translation and Stereotypes as Cultural Facts : A Case Study, AIDS and the Latino Community in the USA», *Babel*, 48 :4, pp. 289-304.
- GARDES-TAMINE (1992), *La stylistique*, Paris : Armand Colin.
- GENGEMBRE, G. (1996) *Les Grands courants de la critique littéraire*, Paris : Seuil.
- GENTZLER, E. (1993) *Contemporary Translation Studies*, London & New York : Routledge.
- GILE, D. (1986) «La Traduction médicale doit-elle être réservée aux seuls traducteurs-médecins ? Quelques réflexions», *Meta*, XXXI, 1, pp. 26-30.
- GNESSIEN, B.-F. (1999) *Réflexion sur les fondements d'une politique sanitaire dans un pays en développement : le Burkina Faso*, Perpignan : Presses universitaires de Perpignan.

- GOODY, J. (1987) *The Interface Between the Written and the Oral*, London : Cambridge University Press.
- GOUBA, N. F. (1988) *L'Acculturation en pays bisa : monographie du village de Zabré*, Mémoire de maîtrise, Université de Ouagadougou.
- GREGERSEN (1977) *Language in Africa. An Introductory Survey*, New York : Gordon & Breach.
- GRICE, H. P. (1975) «Logic and Conversation» COLE, P. & MORGAN, J. L. (éds) *Syntax and Semantics Volume 3 : Speech Acts*, New York : Academic Press, pp. 41-58.
- GRINKER, R. R. & STEINER, C. B. (1997) «Africa in Perspective», GRINKER, R. R. & STEINER, C. B. (éds) *Perspectives on Africa : A Reader in Cultures, History, & Representations*, Oxford : Blackwell, xvii-xxxii.
- GUTT, E.-A. (1991) *Translation and Relevance : Cognition and Context*, Oxford : Basil Blackwell.
- GUYTON & HALL (2000) *Textbook of Medical Physiology*, Philadelphia : Saunders.
- GWYN, R. (2002) *Communicating Health and Illness*, London : Sage Publications
- GYEKYE, K. (1997) *Tradition and Modernity. Philosophical Reflections on the African Experience*, New York : Oxford University Press.
- HALAOUI, N. (1991) «La terminologie des langues africaines, esquisse d'une problématique», *Meta*, XXXVI, I, pp. 291-300.
- HALL, 'J'. B. (2002) *Among Cultures. The Challenge of Communication*, Philadelphia : Harcourt College Publishers.
- HALLIDAY, M. A. K. (1989) *Spoken and Written Language*, Oxford : Oxford University Press.
- HALLIDAY, M. A. K. (1985) *An Introduction to Functional Grammar*, London : Edward Arnold.
- HANSEN, G., MALMKJÆR, K. & GILES, D., éds (2004) *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*, Amsterdam : John Benjamins
- HATIM, B. & MASON, I. (1997) *The Translator as Communicator*, London & New York : Routledge.
- HATIM, B. & MASON, I. (1990), *Discourse and the Translator*, London : Longman.
- HAUST, D. (1998) «Alternance codique dans une "diglossie doublement chevauchante" - le cas de contact linguistique synchronique dans le bisa : une variété "LL"», KEUTHMANN et al. (éds), pp. 21-47.
- HELMAN, C. G. (2000) *Culture, Health and Illness*, Fourth Edition, Oxford : Butterworth-Heinemann (1re édition 1984).
- HERMANS, T. (1999) *Translation in Systems. Descriptive and System-Oriented Approaches*, Manchester : St-Jerome.
- HERMANS, T., éd. (1985), *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, London & Sidney : Croom Helm.
- HERZLICH, C. (1984) «Médecine moderne et quête du sens : la maladie signifiant social», AUGÉ, M. & HERZLICH, C. (éds), pp. 189-215.
- HERZLICH, C. (1969) *Santé et maladie : Analyse d'une représentation sociale* Paris : École pratique des hautes études.
- HIDDEN, R. (1986) *The Tones of Monosyllabic Nouns in the Associative Construction in Bissa*, Department of African Linguistics - University of Leiden.
- HOLMES, J. S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam : Rodopi.
- HOOF (VAN), H. (1991) *Histoire de la traduction en Occident : France, Grande-Bretagne, Allemagne, Russie, Pays-Bas*, Paris : Ducolot.
- HOUSE, J. & BLUM-KULKA, S., éds (1986) *Interlingual and Intercultural Communication : Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*, Tübingen : Narr,

- HOUSE, J., (1986) «Acquiring translation competence in interaction», HOUSE, J. & BLUM-KULKA, S. (éds), pp. 179-191.
- HUDSON, R. A. (1998) *Sociolinguistics*, Cambridge : Cambridge University Press.
- ILBOUDO, P. T. (1986) «Méthodologie de la mise au point d'un système comptable simple dans les langues nationales», DIARRA, M. & ILBOUDO, P. T., *Organisation et gestion des coopératives rurales : les outils de gestion en langues nationales*, Paris : Agence de Coopération Culturelle et Technique, pp. 19-32.
- INAFSA (1984) *D laafi yelle. Zama laafi get sōngr sebre* [La question de notre santé. Le livre qui aide à s'occuper de la santé de la communauté] traduit du français par l'INAFSA (Institut national pour l'alphabétisation et la formation des adultes), Ouagadougou. Titre de l'original : *Notre santé. Un livret pour l'agent de santé communautaire* (1985) Bobo-Dioulasso : Diocèse de Bobo-Dioulasso en collaboration avec les services de santé et la direction Éducation pour la santé et l'assainissement du Burkina Faso, avec la participation de l'UNICEF, 2^e édition (1^{re} édition s. d.).
- Institut National de la Statistique et de la Démographie (2000), *Enquête démographique et de santé, Burkina Faso 1998-1999*, Calverton, Maryland (USA) : Macro International Inc.
- IVIR, V. (1998) «Linguistic and Communicative Constraints on Borrowing and Literal Translation», BEYLARD-OZEROFF et al. (éds), pp. 137-144.
- JACOB, J-P. (1988) *Le Sens des limites. Maladie, sorcellerie, religion et pouvoir chez les Winye, Gourounsi du Burkina Faso*, Thèse de doctorat ès Lettres de l'Université de Neuchâtel.
- JACOBSON-WIDDING, A. & WESTERLUND, D., éds (1989) *Culture, Experience and Pluralism : Essays on African Ideas of Illness and Healing*, Stockholm : University of Uppsala.
- JACOBSON-WIDDING, A. (1989) «Cultural Categories and the Power of Ambiguity», JACOBSON-WIDDING, A. & WESTERLUND, D. (éds), pp. 15 -25.
- JAKOBSON, Rodolpho, éd. (2001), *Codeswitching Worldwide II*, Berlin & New York : Mouton de Gruyter.
- JAKOBSON, Roman (1987) *Language in Literature*, London : Belknap & Harvard University Press.
- JAKOBSON, R. (1987) «Linguistics and Poetics», JAKOBSON, R., pp. 62-94.
- JAKOBSON, R. «On Linguistic Aspects of Translation», JAKOBSON, R., pp. 428-435.
- JAMAL, A. (1988) «Les vocabulaires des spécialités médicales : pourquoi et comment les fabrique-t-on ?», *Meta*, XXXIII, 4, pp. 535-541.
- JACQUEMOND, R. (1992) «Translation and Cultural Hegemony : The Case Study of French - Arabic Translation», VENUTI, L. (éd.), *Rethinking Translation : Discourse Subjectivity, Ideology*, London & New York : Routledge, pp. 139-158.
- JEANDILLOU, J.-F. (1997) *L'analyse textuelle*, Paris : Armand Colin
- JOHNSTONE, B. (2002) *Discourse Analysis*, Oxford : Blackwell.
- KABORÉ, J. (2002) «Afrique de l'Ouest : Exiceuses sans frontières» *Le pays*, N° 2726 du 10/ 12, p. 8.
- KABRE, TRAORE, OUEDRAOGO, GOMGNIBOU, BAKYONO & SEDGHO/HEMA (2003) *Module d'information et de formation sur les IST/VIH/SIDA destiné à l'étudiant*, Ouagadougou : CMLS-MESSRS / AXIOS.
- KERE-OUEDRAOGO (1993) *Lexique spécialisé en santé Mòoré-Français Français-Mòoré*, Paris : Agence de Coopération Cuturelle et Technique.
- KEUTHMANN, K., REIKAT, A., STURM, H.-J., éds (1998), *Les Bisa du Burkina Faso*, Köln : Rüdiger Verlag.
- KI, R. Y. (1997) *Contribution de la traduction au développement de la langue mooré*, mémoire de maîtrise, ASTI, Université de Buea.
- KINDA, M. (1999) *Simplification et traduction en mooré du code électoral*, mémoire de maîtrise, Université de Ouagadougou

- KLAUDY, K. (2003) *Languages in Translation. Lectures on the Theory, Teaching and Practice of Translation*, Budapest : Scholastica.
- KLAUDY, K. (1998) «Explicitation», BAKER, M. (éd.), pp. 80-84.
- KNEBEL, P. (1982) *Equipe de santé villageoise : manuel de planification, d'exécution et d'évaluation des projets de santé villageoise*, Paris : OCDE, CILSS & Club du Sahel.
- KRAMSCH, C. (1998) *Language and Culture*, Oxford : Oxford University Press.
- KRASEWSKI, C. S. (1998) *Four Translation Strategies Determined by Particular Needs of the Receptor. Translation Theory Backwards*, Lewiston-Queenston-Lampeter : The Edwin Mellen Press.
- KOLLER, W. (1995) «The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies» *Target* 7 : 2, pp. 191-222.
- KOLLER, W. (1989) «Equivalence in Translation Theory», CHESTERMAN, A. (éd.), pp. 99-104.
- KOURAOGO, P. (2001) «The Rebirth of the King's Linguist», MASON, I. (éd.), *Triadic Exchanges Studies in Dialogue Interpreting*, Manchester : St Jerome, pp. 109-130.
- KUPER, A. (1999) *Culture : The Anthropologists' Account*, Cambridge/Massachusetts : Harvard University Press.
- KUUPOLE, D. D., éd. (2000) *Co-existence of Languages in West Africa : A Sociolinguistic Perspective*, Cape Coast : The University of Cape Coast.
- LADMIRAL, J-R. & LIPIANSKY, E. M. (1989) *La Communication interculturelle*, Paris : Armand Colin.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (1999) *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*, New York : Basic Books.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (1985) *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Traduit de l'américain par Michel Deformel avec la collaboration de Jean-Jacques Lecercle, Paris : Les éditions de minuit. Titre de l'original : *Metaphors we Live by*, Chicago : University of Chicago Press, 1980.
- LAMBERT, J. (1994) «The Cultural Component Reconsidered», SNELL-HORNBY, M., PÖCHHACKER, F., KAINDL, K. (éds), *Translation Studies : An Interdiscipline*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins, pp. 17-26.
- LARSON, M. L. (1984) *Meaning-based Translation : A Guide to Cross-language Equivalence*, London : University Press of America.
- LAVIOSA-BRAITHWAITE, S. (1996) «Comparable corpora : towards a corpus linguistic methodology for the empirical study of translation», THELEN, M. & LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B., (éds), *Translation and Meaning Part 3*, Maastricht : Maastricht School of Translation and Interpreting, pp. 153-163.
- LECLERC, J. (1986) *Langue et société*, Laval : Mondia.
- LEDERER, M. (1994) *La Traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Paris, Hachette.
- LEE-JAHNKE, H. (2001) «L'Enseignement de la traduction médicale : un double défi ?», *Meta*, XLVI, 1, pp. 145-153.
- LEE-JAHNKE, H. (1998) «L'introspection à haute voix : recherche appliquée», DELISLE J. & LEE-JAHNKE H. (éds), *L'Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*, Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, pp. 155-183.
- LEFEVERE, A., éd. (1992a), *Translation / History / Culture*, London & New York : Routledge.
- LEFEVERE, A. (1992b) *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, New York : The Modern Language Association of America.
- LINGANI, B. Y. (1992) *Essai d'étude contrastive du bisa et du français*, Rapport de D.E.A., FLASHS.
- LINN, S. (2001) «Fairy Tale or Fatal Song ? The Translator as Director of Meaning in Lorca's Translated Poetry», THELEN, M. & LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B. (éds) *Translation and Meaning, Part 5*, Maastricht : Maastricht School of Translation and Interpreting, pp. 273-283.

- LÖRSCHER, W. (1991) *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation*, Tübingen : Gunter Narr Verlag.
- MACKEY, W. F. (1998) «Texte, contexte et culture», *TTR*, Vol. 1 N°1, pp. 11-20.
- MALGOUBRI, P. (2001) «Les proverbes mooré et leur traduction en français», KUUPOLE, D. D., (éd.), *New Trends in Languages in West Africa*, Cape Coast : The University of Cape Coast, pp. 134-145.
- MALGOUBRI, P. (2001) «Esquisse dialectologique bisa», NAPON, A. & MALGOUBRI, P. (éds) *Actes du colloque inter-universitaire sur la co-existence des langues en Afrique de l'Ouest, Ouagadougou 26-28 septembre 2001*, Ouagadougou : Cahiers du CERLESHS, pp. 300-323.
- MALGOUBRI, P. (2000) «Nasalisation en mooré : éléments de différence entre le sare et le dialecte du centre», KUUPOLE, D. D. (éd.), pp. 42-58.
- MALGOUBRI, P. (2000) «Le Zaoore ou Jaore : données historiques et linguistiques» *Cahiers du CERLESHS*, 2^e numéro spécial, pp. 26-53.
- MALGOUBRI, P. (1985) *Introduction à la morpho-syntaxe du mooré*, Mémoire de DEA, Faculté de Lettres et Sciences humaines, Université de Nice.
- MALMKJÆR, K. (2004) «Censorship or Error : Mary Howitt and a Problem in Descriptive TS» HANSEN, G., et al. (éds), pp.141-195.
- MALMKJÆR, K., éd. (2000) *The linguistics Encyclopedia*, London : Routledge.
- MALMKJÆR, K. (2000) «Functionalist linguistics» MALMKJÆR, K. (éd.), pp. 167-170.
- MANSOUR, G. (1993) *Multilingualism and Nation Building*, Clevedon : Multilingual Matters.
- MARTIN, R. M. (2000) «Translation Strategies. Somewhere Over the Rainbow», BEEBY A. & ENSINGER D. (éds), *Investigating Translation : Selected Papers from the 4th International Congress on Translation*, Amsterdam : Benjamins, pp. 129-138.
- MASON, I. (1998) «Communicative/ functional approaches», BAKER, M. (éd.), pp. 29-33.
- MATTHEY, M. & PIETRO, J.-F. (De) (1997) «La société plurilingue : utopie souhaitable ou domination acceptée ?», BOYER (éd.), *Plurilinguisme : «contact» ou «conflit» de langue ?*, Paris : L'Harmattan, pp. 133-190.
- McCLURE, E. (2001) «Oral and Written Assyrian-English Codeswitching», JAKOBSON, Rodolpho (éd.), pp. 157 – 191.
- Ministère de l'Enseignement de base et de l'Alphabétisation (1998) *Mon enfant sa santé – son éducation*, Ouagadougou : INA / PAEB N° 1.
- Ministère de l'Economie et des Finances (2001), *Plan directeur*, Ouagadougou.
- MENGER, P.-M. (2001) «Culture», WARESQUIEL, E., (dir.) *Dictionnaire des politiques culturelles de la France depuis 1959*, Paris : Éditions CRNS-Larousse, pp. 180-185.
- MOEMEKA, A. (1996) «Interpersonal Communication in Communalistic Societies in Africa», GUDYKUNST, W. B., TING-TOOMEY & NISHIDA, T. *Communication in Personal Relationships Across Cultures*, London : Sage Publications, pp. 197-216.
- MOESCHLER, J. & AUSCHLIN, A. (1997) *Introduction à la linguistique contemporaine*, Paris : Armand Colin.
- MORIER, H. (1989) *Dictionnaire de poésie et de rhétorique*, 4^{ème} édition, Paris : Presses Universitaires de France (1^{re} édition 1961).
- MOUNIN, G. (1976) *Linguistique et traduction*, Bruxelles : Dessert & Mardaga.
- MOUNIN, G. (1963) *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris : Gallimard.
- MUNDAY, J. (2001) *Introducing Translation Theories : Theories and Applications*, London & New York : Routledge.
- MURDOCK, G. P. (1980) *Theories of Illness : A World Survey*, Pittsburgh : University Press.
- MUSAU, P. M. (2002) «Disseminating Scientific Knowledge in African Languages. The Experience of Translating an Agriculture Manual into Kiswahili», *Babel*, 48 :2, pp. 163-173.
- MUTEMEI (2001) *Poetry and AIDS in Tanzania*, Leiden : Research School of Asian, African, and Ameridian Studies, Leiden University.

- MYERS-SCOTTON, C. (2001) «The matrix language frame model : development and responses» JAKOBSON, Rodolpho (éd.), pp. 23-58.
- NAMA, C. A. (1993) «Historical, Theoretical and Terminological Perspectives of Translation in Africa» *Meta*, XXXVIII, 1993, pp. 413-425.
- NDAO, A. (1998) «Les phénomènes de code switching au Sénégal, une question de compétence ?», BATIANA & PRIGNITZ (éds), pp. 81-91.
- NECTOUX, F. (2001) «Nationalism and Culture : Some Reflections on the Construction of National Languages», STROINSKA, M. (éd.), *Relative Points of View : Linguistic Representation of Culture*, New York & Oxford : Berghahn Books, pp. 81-98.
- NET, M. (Le) (1993) *Communication publique : pratique des campagnes d'information*, Paris : La documentation française.
- NEWMARK, P. (1996) «Introductory Survey», OWENS, R. (éd.), *Translators Handbook*, London : Aslib, pp. 3-23.
- NEWMARK, P. (1993) *About Translation*, Clevedon : Multilingual Matters.
- NIDA, E. A. (2001) *Contexts in Translating*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins.
- NIDA, E. A. (1996) *The Sociolinguistics of Interlingual Communication*, Bruxelles : Éditions du Hazard.
- NIDA, E. A. (1975) *Language Structure and Translation*, Stanford : Stanford University Press.
- NIDA, E. A. & TABER, R. (1969) *The Theory and Practice of Translation*, Leiden : E. J. Brill.
- NIDA, E. A. (1964) *Toward a Science of Translating*, Leiden : E. J. Brill.
- NIKIEMA, N. (2000) «La scolarisation bilingue langue nationale-français comme formule alternative viable de l'éducation de base formelle au Burkina Faso» *Cahiers du CERLESHS*, 2^e numéro spécial, pp 123-156.
- NIKIEMA, N. & KINDA, J. (1997) *Dictionnaire orthographique du mooré*, Ouagadougou : Sous-commission nationale du mooré.
- NIKIEMA, N. (1990) «La situation linguistique» *Notre Librairie. Revue du livre : Afrique, Caraïbes, Océan Indien*. N° 101, pp. 16-19.
- NIKIEMA, N. (1982) *Moor gulsg sebre – Manuel de transcription du mooré*, Ouagadougou : Presses Africaines.
- NIKIEMA, N. (1978) *Ed gom mooré : cours pratique d'initiation à la grammaire du mooré*. Vol. 1, Ouagadougou : ESLSH, Université de Ouagadougou.
- NORD, C. (1997a) «A Functional Typology of Translation», Trosborg, A. (éd.), pp. 43-66.
- NORD, C. (1997b) *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester : St-Jerome.
- NORD, C. (1994) «Translation as a Process of Linguistic and Cultural Adaptation», DOLLERUP, C. & LINDEDAARD, A. (éds), *Teaching Translation and Interpreting 2. Insights, Aims, Visions. Papers from the Second Language International Conference*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins, pp. 57-67.
- NORD, C. (1991) *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam & Atlanta : Rodopi.
- OMS (1981) *L'Agent de santé communautaire. Guide d'action, guide formation, guide d'adaptation*, Genève.
- OMS (1946) *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la Santé*, n° 2, New York.
- ONUSIDA (2002) *Rapport sur l'épidémie mondiale de VIH /SIDA*.
- OUEDRAOGO, A. (2004) «Langues nationales et langue officielle à travers la chorale de Kongoussi» *Colloque «Développement durable leçons et perspectives» Tome 1*, Ouagadougou : Agence universitaire de la Francophonie, pp. 93-102.
- OUEDRAOGO, L. D. (2000) *Praticiens et usagers de la médecine et de la pharmacopée traditionnelles : logiques et modalités de recours à tradithérapie ; cas de la ville de*

- Ouagadougou, mémoire de maîtrise, Département de sociologie, Université de Ouagadougou.
- OUEDRAOGO, M. (1997) *La Traduction et l'interprétation au Burkina Faso de 1920 à nos jours*, mémoire de maîtrise, ASTI, Université de Buea.
- PAARUP-LAUSEN, B. (1989) «The Meaning of Illness among the Koma of Northern Nigeria», JACOBSON-WIDDING, A. & WESTERLUND D. (éds), pp. 59-73
- PALOPOSKI, O. & KOSKINEN, K. (2004) «A Thousand and one Translations : Revisiting Retranslation» HANSEN, G. et al. (éds), pp. 27-38.
- PERGNIER, M. (1993) *Les Fondements socio-linguistiques de la traduction*, Lille : Presses universitaires de Lille.
- PIERRET, T. (1984) «Les significations sociales de la santé : Paris, l'Essone, l'Hérault», AUGÉ M. & HERZLICH C. (éds), pp. 218-256.
- PILEGAARD, M. (1997) «Translation of Medical Research Articles», TROSBORG, A. (éd.), pp. 159-184.
- PIOTROWSKA, M. (1998) «Towards a Model of Strategies and Techniques for Teaching Translations», BEYLARD-OZEROFF, A. et al. (éds), pp. 207-211.
- PRIGNITZ, G. (1998) «Indices métalinguistiques d'une compétence en français dans un corpus oral panafricain à Ouagadougou (BF)», BATIANA & PRIGNITZ (éds), pp. 37-47.
- REIKAT, A. & CISSE, I. (2000) «Les changements des structures politiques : les cas des Bisa et des Samo», *Bericht des Sonderforschungsbereichs 268*, Band 14, Frankfurt a. M. 2000, pp. 395-404.
- REIKAT, A. (1998) «Naba, Kiri, Gutar », KEUTHMANN et al. (éds), pp. 69-84.
- REISS, K. (2000) «Type, Kind and Individuality of Text. Decision Making in Translation», VENUTI, L. (éd.), pp. 160-171.
- REISS, K. (1989) «Text types and translation assessment», CHESTERMAN, A. (éd.), pp. 105-115.
- RICHARD, J.-P. (1998) «Traduire l'ignorance culturelle», *Palimpsestes* N° 11, pp. 151-160.
- RITTER, H. & STEVENS C. (2000) «Avant Propos», *RHFB Rapports*, Numéro 1 «Les représentations du corps dans la littérature de langue française du vingtième siècle».
- ROULEAU, M. (1994) *La traduction médicale : Une approche méthodique*, Brossard : Linguatex.
- ROULEAU, M. (1993) «La voix passive dans les textes médicaux et para-médicaux», *Meta*, XXXVIII, 3, pp. 440-448.
- ROULEAU, M., FILLIETTAZ, L., GROBET, A. (2001) *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*, Bern : Peter Lang.
- SAGER, J. C. (1990) *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins.
- SALAMA-CARR, M. (2001) «L'implicite dans le discours technique et scientifique», *Anglophonia /Caliban* (9), pp. 215-22.
- SALAMA-CARR, M. (1998) «Interpretive approach», BAKER, M. (éd.), pp. 112 – 114.
- SALZMANN, Z. (1993) *Language, Culture, and Society : an Introduction to Linguistic Anthropology*, Boulder : Westview Press.
- SAMOVAR, L. A. & PORTER, R. E. (1991) *Communication Between Cultures*, Belmont & California : Wadsworth Publishing Company.
- SANON-OUATTARA, F. E. G. (2005) *La Traduction en situation de diglossie : le cas du discours religieux chrétien au Burkina Faso*, Groningen : Rijksuniversiteit Groningen.
- SANOU, A. (1997) *Impacts des facteurs économiques et socio-culturelles sur les recours thérapeutiques des ménages en milieu urbain : le cas de la ville de Ouagadougou*, mémoire de maîtrise, Département de sociologie, Université de Ouagadougou.
- SANWIDI, H. (1988) «L'esthétique négro-africaine dans le roman burkinabè», *Annales*, numéro spécial, série A : Sciences humaines et sociales, Université de Ouagadougou, pp. 199-236.

- SAUSSURE, F. (1972) *Cours de linguistique générale*, Paris : Payot.
- SAWADOGO, M. (1997) «The Influence of American English on Moore», *Annales de l'Université de Ouagadougou*, Série A, Vol. IX, pp. 71-93.
- SCHÄFFNER, C. (1997) «Strategies of Translating Political Texts», TROSBORG, A. (éd.), pp. 119-143.
- SCHIFFMAN, H. F. (1997) «Diglossia as Sociolinguistic Situation», COULMAS, F. (éd.) *The Handbook of Sociolinguistics*, Oxford : Blackwell, pp. 205-216.
- SCHMIED, J. & SCHÄFFLER, H. (1997) «Explicitness as a universal feature of translation», LJUNG, M. (éd.) *Corpus-based Studies in English*, Amsterdam : Rodopi, pp. 21-34.
- SCHOGT, H. G. (1988) *Linguistics, Literary Analysis, and Literary Translation*, Toronto, Buffalo & London : University of Toronto Press.
- SEARLE, J. R. (1993, 2e édition) «Metaphors», ORTONY, A. (éd.) *Metaphor and Thought*, Second Edition, Cambridge : Cambridge University Press (1re édition 1979).
- SÉDÉGO (P.), F. & TAPSOBA (Mgr), B. (2003) «Message à l'occasion de la journée mondiale du sida» *Sidwaya* (quotidien burkinabè), N° 4891 du 01/12, p. 15.
- SEVRY, J. (1998) «Une fidélité impossible : traduire une œuvre africaine anglophone» *Palimpsestes* N° 11, pp. 135-149.
- SHUTTLEWORTH, M. & COWIE M. (1997) *Dictionary of Translation Studies*, Manchester : St-Jerome.
- SINSZINGRE, N. (1995) «The Need for Meaning : The explanation of Ill Fortune Among the Senufo», AUGE M. & Herzlich, C. (éds), pp. 71-95.
- SINSZINGRE, N. (1984) «La nécessité du sens : l'explication de l'infortune chez les Senufo», AUGE M. & HERZLICH C. (éds), pp. 93 – 122.
- SISSAO, A. J. (2000) «Les Mutations linguistiques et sociales dans le roman burkinabè contemporain», KUUPOLE, D. D. (éd.), pp. 143-159.
- SIZOO, E. (2000) *What Words Do Not Say. Perspectives for Reducing Intercultural Misunderstanding*, Paris : Charles Léopold Mayer.
- SKATUM, I. (1991) *De Bakoroba à Camara Laye. La répétition comme trait de l'oralité dans la littérature mandingue traditionnelle et moderne*, thèse de doctorat, Université d'Oslo.
- SKINNER, E. P. (1989) *The Mossi of Burkina Faso. Chiefs. Politicians and Soldiers*, Illinois Prospect Heights : Waveland Press.
- SNELL-HORNBY, M. (1995) *Translation Studies : An Integrated Approach*, Amsterdam : John Benjamins, Revised Edition 1988.
- SNELL-HORNBY, M. (1990) «Linguistic Transcoding or Cultural Transfer ? A Critique of Translation Theory in Germany», Bassnett, S. & Lefevere, A. (éds), pp. 79-96.
- STEINER, G. (1992) *After Babel : Aspects of Language and Translation*, Oxford : Oxford University Press.
- STROINSKA, M., éd. (2001) *Relative Points of View : Linguistic Representation of Culture*, New York & Oxford : Berghahn Books.
- SUSAM-SARAJEVA, S. (2002) «A 'Multilingual' and 'International' Translation studies ?», HERMANS, T. *Crosscultural Transgressions : Research Models in Translation Studies II : Historical and Ideological Issues*, Manchester : St-Jerome, pp. 193-207.
- SWAAN, A. (DE) (2001) *Words of the World : the Global Language System*, Cambridge : Polity.
- SWANTZ, M.-L. (1989) «Manipulation of Multiple Health Systems in the Coastal Regions of Tanzania», JACOBSON-WIDDING, A. & WESTERLUND, D (éds), pp. 277-287.
- TAHITA, L. M. (1999) *Essai de traduction du français vers le moore de la déclaration universelle des droits de l'homme (1948) par la simplification en français fondamental*, mémoire de maîtrise, Université de Ouagadougou.
- TALLERMAN, M. (1998) *Understanding Syntax*, London : Arnold.
- TEMMERMAN, R. (2000) *Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins.

- THOMAS, L-V. & LUNEAU, R. (2000) *La Terre africaine et ses religions traditions et changements*, Paris : L'Harmattan (1re édition 1975).
- TILLEY (1999) *Metaphor and Material Culture*, Oxford : Blackwell Publishers.
- TOMASZKIEWICZ, T. (1999) *Textes et image dans les communications aux masses*, Poznan : Wydawnictwo UAM
- TOURY, G. (2004) «Probabilistic Explanations in Translation Studies : Universals – or a challenge to the very concept ?», HANSEN et al. (éds), pp. 15-25.
- TOURY, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins.
- TRESE, L. J. (2000) *The Faith Explained*, Manila : Sinag-Tala Publishers.
- TROSBORG, A., éd. (1997), *Text Typology and Translation*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins.
- TROSBORG, A. (1997) «Text Typology : Register, Genre and Text Type» TROSBORG, A. (éd), pp. 3-23.
- TUOMARLA, U. (1999) «Le discours direct de la presse écrite : un lieu de l'oralisation de l'écrit», *Faits de langue. Revue de linguistique* N° 13, pp. 219-229.
- VANDOUDT, B. (1992) *Description du Bisa de Zabré. Langue Mandé du sud-est*, thèse de doctorat soutenue à l'Université Libre de Bruxelles, Faculté de Philosophie et Lettres.
- VENUTI, L., éd. (2000) *The Translation Studies Reader*, London & New York : Routledge
- VENUTI, L. (2000) «Introduction», VENUTI L. (éd.), pp. 1-8.
- VENUTI, L. (1995) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, London & New York : Routledge.
- VERMEER, H. J. (2000) «Skopos in Translational Action», Venuti, L. (éd.) *The Translation Studies Reader*, London & New York : Routledge, pp. 192-197.
- VINAY, J.-P. & DARBELNET, J. (1958) *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier.
- VINAY, J.-P. & DARBELNET, J. (1995) *Comparative Stylistics of French and English . A Methodology for Translation*, traduit et édité par Sager, J. C. & Hamel, M.-J., Amsterdam : John Benjamins.
- VOSSSEN, R. (1998) «La situation dialecto - géographique dans le bisa (mandé oriental) - les données lexicales», KEUTHMANN et al. (éds), pp. 99-116.
- VRIES, L. (DE) (2003) «Paratext and Skopos of Bible translations», SMELIK, W. F., HOLLANDER A. A. (den), SCHMIDT, U. B. (éds), *Paratext and Megatext as Channels of Jewish and Christian Traditions*, Leiden, Boston : Brill, pp. 176-193.
- WARDHAUGH, R. (1992) *Introduction to Sociolinguistics*, Oxford & Cambridge : Blackwell.
- WESTERLUND, D. (1989) «Pluralism and Change. A Comparative and Historical Approach to African Disease Etiologies», JACOBSON-WIDDING, A. & WESTERLUND, D. (éds), pp. 177-218.
- WOODSWORTH, J. (1996a) «Language, Translation and the Promotion of National Identity », *Target*, 8 :2, pp. 211-238.
- WOODSWORTH, J. (1996b) «Teaching the history of translation», DOLLERUP, C. & APPEL, V. (éds) *Teaching Translation and Interpreting 3 : New Horizons : Papers from the Third Language International Conference, Elsinore, Denmark, 9-11 June 1995*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- WINDAHL, S., SIGNITZER, B. H. & OLSON, T. T. (1992) *Using Communication Theory. An Introduction to Planned Communication*, London : Sage Publications.
- WUILMART, F. (1990) «Le traducteur littéraire : un marieur empathique de cultures », *Meta*, XXXV, 1, pp. 236-242.
- YODA, L. (à paraître) «Explicitation in translation : the case of medical translation from French into Moore» LINN, S. I., MOUS, M. & VOGEL, M. (éds) *Translation and Interculturality : Africa and the West*, Frankfurt : Peter Lang.

- ZABLADGO, P. (1999) Essai de constitution d'un fichier terminologique sur la santé de la reproduction, mémoire de maîtrise, Université de Ouagadougou.
- ZAHARIA, C. (2000) «Corps, douleur, maladie : l'éthique de la souffrance selon E. M. Cioran», *RHFB Rapports*, Numéro 1 pp. 13-19.
- ZOURE, D. (1996) *Médecine moderne et médecine traditionnelle au Burkina Faso : les entraves à la collaboration*, mémoire de maîtrise, Département de Sociologie, Université de Ouagadougou.

